

*И.В. Белая*

## **Как «вернуть тигра в Истинное логово» и «приручить тигриный хвост»: метафоры языка «женской алхимии»**

*Аннотация.* Статья посвящена проблеме женского духовного пути в даосской школе Цюаньчжэнь 全真. У истоков этого религиозного движения стояла наставница Сунь Буэр 孫不二, основательница школы Чистоты и покоя (Цинцзин пай 清靜派). В текстах, приписываемых ей, были изложены основы женской алхимической практики (*нюй дань* 女丹), которая является одним из самых интересных и малоизученных направлений даосизма в традиционной культуре Китая. В качестве источника было выбрано собрание поэтических текстов «Поучения Изначальной владычицы Сунь Буэр» (*Сунь Буэр юань цзюнь фа юй* 孫不二元君法語). В этих стихотворениях зашифрован тайный язык даосских методов совершенствования, ориентированных на женщин. В данной статье мы рассмотрим варианты употребления метафоры «тигр» как пример даосской поэтической терминологии, в разных контекстах обозначающей название сакральной области человеческого тела, компонента алхимического действия и практического упражнения.

*Ключевые слова:* Китай, даосизм, школа Цюаньчжэнь, Сунь Буэр, женская алхимия, тигр.

*Автор:* Белая Ирина Витальевна, доктор философских наук, ведущий научный сотрудник Отдела Китая Института востоковедения РАН (ИВ РАН); ведущий научный сотрудник Центра изучения культуры Китая Института Китая и современной Азии РАН (ИКСА РАН). E-mail: belaya-irina@rambler.ru

*Irina V. Belaya*

## **How to “Return the Tiger to the True Lair” and “Tame the Tiger's Tail”: Metaphors of the Language of “Women's Alchemy”**

*Abstract.* The article is devoted to the problem of the female spiritual path in the Daoist School Quanzhen 全真. Sun Buer 孫不二 stood the beginning of this religious movement as a founder of the School of Purity and Tranquility (Qingjing pai 清靜派). He works laid the foundations of women's alchemical practice (*nü dan* 女丹), being is one of the most interesting and understudied aspects of Daoism in traditional Chinese culture. Sun Buer's collection of poems “The Teaching Sayings of the Primordial Lady Sun Buer” (*Sun Buer yuan jun fa yu* 孫不二元君法語) revealing the stages of women's path to perfection is the subject of this study. The secret language of Daoist cultivation methods for women encoded in these poems. This article analyses the use of the image “tiger” as an example of Daoist poetic terminology, in different contexts denoting either the name of the sacred area of the human body, a component of alchemical transformation, or practical exercise.

*Keywords:* China, Daoism, Quanzhen School, Sun Buer, Daoism Poetry, Tiger.

*Author:* Belaya Irina V., DSc in Philosophy, Leading Researcher, IOS RAS; Leading Researcher, ICCA RAS. E-mail: belaya-irina@rambler.ru

«Женская алхимия» (*нюй дань* 女丹) — наименее изученная область религиозного даосизма (*дао цзяо* 道教), истоки которой берут начало в эпоху Сун (960—1279), а появление первых самостоятельных сочинений зафиксировано в эпоху Цин (1644—1911). Это символическое обозначение специального комплекса даосских методов, учитывающих специфику женского организма и направленных на его преобразование с помощью метода «обезглавливания Красного дракона» (*чжань/дуань чи лун* 斬/斷赤龍) для обретения статуса небожительницы (*нюй сянь* 女仙) и получения ранга в мире бессмертных (*сянь цзин* 仙境). В традиции «женской алхимии» фраза «обезглавить Красного дракона» (*чжань чи лун* 斬赤龍) указывает на «алхимическое» преобразование грязной *иньской* менструальной крови в чистое *янское ци* (*лянь сюэ хуа ци* 煉血化氣), посредством методов визуальной медитации, дыхательных упражнений и массажа<sup>1</sup>.

Свое формирование данная традиция соотносит с именем даосской подвижницы Сунь Буэр 孫不二 (1119—1182)<sup>2</sup>. Сунь Буэр входит в число Семи совершенных (*Ци чжэнь жэнь* 七真人) — первых учеников Ван Чуньяна 王重陽 (1113—1170)<sup>3</sup> — основателя школы Полного совершенства (Цюаньчжэнь 全真). Именно ее авторству приписываются важнейшие наставления в «женской алхимии» — «Поучения Изначальной владычицы Сунь Буэр» (*Сунь Буэр юань цзюнь фа юй* 孫不二元君法語) (досл. «Уставные речи» (*фа юй* 法語) — И.Б.) [Sun Buer, 1992 с, vol. 10, P. 805—806], изложенные в стихотворной форме.

Это сочинение входит в состав современного издания даосских текстов «Даосские книги, не вошедшие в “Даосский канон”» (*Цзан вай дао шу* 藏外道書) (1992 г.). Оно состоит из двух поэтических сборников, в которых последовательно описывается путь женского совершенствования — от «обезглавливания Красного дракона», «вскармливания бессмертного духа (*ян шэнь* 陽神)» до вознесения в райские чертоги — на чудесные горы-острова Пэнлай 蓬萊 и Инчжоу 瀛州. Первый поэтический сборник — «Последовательность овладения мастерством женского Дао-Пути» (*Кунь дао гун фу цы ди* 坤道功夫次第) из четырнадцати пятисложных стихотворений [Sun Buer, 1992 a, vol. 10, P. 805—806]. Второй — «Женское мастерство внутренней алхимии» (*Нюй гун нэй дань* 女功內丹) из семи семисложных стихотворений [Sun Buer, Sun Buer, 1992 b, vol. 10, P. 806]<sup>4</sup>.

До того как стихотворения Сунь Буэр были опубликованы в «Цзан вай дао шу», они входили в различные собрания даосских текстов XIX—XX вв. Впервые под заглавием «Поучения Изначальной владычицы Сунь Буэр» (*Сунь Буэр юань цзюнь фа юй* 孫不二元君法語) они были представлены в «Собрании важнейших сочинений из “Даосского канона”» (*Дао цзан цзи яо* 道藏輯要), составленном Цзян Юйпу 蔣予蒲 (1756—1819) около 1800 г. [DZJY, 1906]. Именно Цзян Юйпу впервые называет Сунь Буэр автором этих стихотворений.

Стихи, вошедшие в «Поучения Изначальной владычицы Сунь Буэр» мы также находим в книжном собрании Фу Цзиньцюаня 傅金銓 (1765—1845) «Важнейшее из методов золота и киновари для женщин» (*Нюй цзинь дань фа яо* 女金丹法要), изданном в 1813 г. В собрании Фу Цзиньцюаня они представлены под другим названием — «Последовательность овладения мастерством [женской алхимии по методу] Изначальной владычицы Сунь Буэр, отшельницы Чистоты и покоя» (*Цин цин сань жэнь* 孫不二元君功夫次第) *Сунь Буэр юань цзюнь гун фу цы ди* 清淨散人孫不二元君功夫次第)

[ZWDS, 1992, vol. 11, P. 537-539]. Это сочинение начинается кратким рассказом о Сунь Буэр и включает пять и четырнадцать стихотворений.

В 1906 г. четырнадцать стихотворений Сунь Буэр были опубликованы в коллекции Хэ Лунсяна 賀龍驤 (кон. XIX—нач. XX вв.) «Собрание работ по женской алхимии» (*Нюй дань хэ бянь* 女丹合編) под названием «Последовательность пути женского совершенствования» (*Нюй сю чэн ту* 女修程途) [NDHB, 1991; Белая, 2016 а, с. 24].

Еще позже даосский деятель и исследователь даосизма Чэнь Иннин 陳櫻寧 (1880—1969) прокомментировал четырнадцать стихотворений Сунь Буэр для поэтессы и журналистки Люй Бичэн 呂碧城 (1883—1943), которая обратилась к нему за наставлениями в даосских методах для женщин<sup>5</sup>. В 1934 г. он издал их отдельной книгой — «Комментарии к поэмам Сунь Буэр по женской алхимии» (*Сунь Буэр нюй дань ши чжу* 孫不二女丹詩注) [Chen Yingning, 1974; Chen Yingning, 1989, P. 149—174]. Чэнь Иннин включил в нее свой комментарий к четырнадцати стихотворениям и привел без комментариев семь.

На протяжении всей истории существования религиозного даосизма были распространены практические наставления, составленные в поэтической форме, подражая языку изящной словесности. Например, одно из важнейших сочинений, возникшей в IV в. даосской школы Высшей чистоты (Шанцин 上清)<sup>6</sup> — «Книга-основа Желтого дворика» (*Хуан тин цзин* 黃庭經)<sup>7</sup>, посвященное методам визуального освоения «антропологического космоса» и взаимодействию с населяющими его «внутренними божествами» (*нэй шэнь* 內神), повторяет своей стихотворной формой «Чуские строфы» (*Чу цы* 楚辭).

В стихотворной форме написаны такие важнейшие наставления по «внутренней алхимии», как «Главы о прозрении истины» (*У чжэнь пянь* 悟真篇) Чжан Бодуаня 張伯端 (987—1082), разъясняющие принципы «алхимического» преобразования тела, опираясь на гексаграммы «Книги-основы Перемен» (*И цзин* 易經)<sup>8</sup> [Zhang Boduan, 2004] и «Высокоточные указания о внутренней природе и жизненной силе» (*Син мин гуй чжи* 性命圭指)<sup>9</sup> (1615 г.) Инь-чжэнь-жэня 尹真人 (XVI—XVII вв.) [Yin-zhen-ren, 1992].

Помимо «Сунь Буэр юань цзюнь фа юй», женской аудитории были адресованы стихотворные «Наставления в киновари для женского совершенства» (*Нюй чжэнь дань цзюэ* 女真丹訣) Чэнь Юнцина 陳永清 (XIX в.) [Chen Yongqing, 1989], а также составленная Фу Цзиньцюанем «Вторая часть “Собрания поэтических произведений о женской алхимии”» (*Нюй дань ши цзи хоу пянь* 女丹詩集后篇) из 18 стихотворений, написанных от лица небожителей-сяней и будд (1813 г.), [Fu Jinqian, 1989]. Краткость и ритмичность поэтических наставлений были призваны помочь даосу в запоминании сложных методов совершенствования и последовательности практических упражнений, выполняя, таким образом, мнемоническую функцию.

Хотя наставления от лица Сунь Буэр были написаны простым языком, автор не стремился сделать их смысл доступным простому обывателю, а потому понять сокрытые в них образы и метафоры без знания специальной даосской терминологии и специфики методов «женской алхимии» совсем не просто. И без того терминологически насыщенный язык даосской «внутренней алхимии» (*нэй*

*дань*), заимствующий терминологию «лабораторной» или «внешней алхимии» (*вай дань* 外丹), представления древнекитайских врачей-врачевателей, космологию *инь-ян* «Книги-основы Перемен» (*И цзин* 易經) и теорию Пяти первоэлементов (*У син* 五行), в стихотворной форме обогатился образами и метафорами китайской мифологии и философской классики, употребляя их в иносказательном значении, применимом к преобразованиям, происходящим в теле даоса.

«Женская алхимия», взяв за основу терминологию «мужской алхимии» (*нань дань* 男丹)<sup>10</sup>, с учетом различий сакральной топографии женского тела, может, в свою очередь, использовать ее в ином значении, локализации и назначении, что приводит к еще большей сложности толкования описывающих женские методы источников. Трудность в интерпретации языка «женской алхимии» представляет и краткость самих поэтических наставлений. Строки, состоящие из 5 или 7 иероглифов, не дают возможность реализовать принцип «текстолого-филологической герменевтики»<sup>11</sup>: «разъяснять текст через сам текст», так как из-за своей краткости поэтический текст не содержит разъяснений используемой терминологии, образов и концепций.

С другой стороны, именно эта краткость обуславливает уникальную особенность даосских поэтических наставлений. Как для путника, следующего на своем пути за картой, где лишь обозначены названия городов, но отсутствует их описание, так и для даоса поэтические наставления служат своеобразной картой, помогающей запомнить последовательность выполнения методов самосовершенствования, названия которых, зашифрованные в сакральной терминологии стихотворения, отсылают за деталями к конкретному прозаическому тексту. В свою очередь, разъясняющий конкретное поэтическое выражение практический текст будет указывать на время хождения стихотворения, использующего данный термин или выражение.

Данная статья является первым опытом содержательного анализа метафоры «тигра» (*ху* 虎) в стихотворениях Сунь Буэр, которая в разных контекстах обозначает название сакральной области человеческого тела, компонента алхимического действия и практического упражнения.

В предисловии к «Собранию работ по женской алхимии» (*Нюй дань хэ бянь* 女丹合編), описывающем различия даосских методов для мужчин и женщин, сказано — мужчина «укрошает Белого тигра» (*сян бай ху* 降白虎), а женщина «обезглавливает Красного дракона» (*чжань чи лун* 斬赤龍) [NDHB, 1991; Белая, 2013, с. 462]. Почему же тогда Сунь Буэр упоминает «тигра» в наставлениях по «женской алхимии»? Слово «тигр» (*ху* 虎) встречается в «Поучениях Изначальной владычицы Сунь Буэр» трижды: в четвертом стихотворении «Обезглавливание дракона» (*чжань лун* 斬龍) и пятом — «Вращивание киновари» (*ян дань* 養丹) из «Последовательности овладения мастерством женского Дао-Пути» и в шестом стихотворении из «Женского мастерства внутренней алхимии».

В стихотворении «Обезглавливание дракона» на первый взгляд ничего не говорится о ключевом методе женской практики, кроме названия стихотворения, а вместо «Красного дракона» (*чи лун* 赤龍) упоминается «Нефритовый тигр» (*юй ху* 玉虎) и «Золотой ворон» (*цзинь у* 金烏).



Рис. 1. Крадущийся тигр<sup>12</sup>

斬龍

靜極能生動，陰陽相與模；  
風中擒玉虎，月里捉金烏；  
著眼氤氳候，留心順逆途；  
鶴橋重過處，丹氣復歸爐。

**Обезглавливание дракона**

(только для женщин)

В предельности покоя сможет возникнуть движение,  
*Инь* и *ян* как литейная форма совместятся друг с другом;  
Из ветра выхвати **Нефритового тигра**,  
С луны достань **Золотого ворона**;  
Как заметишь признак *инь-юнь*<sup>13</sup>,  
Тщательно выбирай между попутной и обратной дорогой.  
Сорочьи мосты оба пройди,  
Киноварное *ци* восстановится и вернется к печи.

В строках «Из ветра выхвати Нефритового тигра, с луны достань Золотого ворона» — «ветер» означает дыхание. «Как говорится в сочинениях по [внутренней] алхимии: “Посленебесным дыханием подними незаметный ветер” (後天呼吸起微風). И еще: “На выдохе поддерживай мягкий ветер (*сунь* ☱)” (吹嘘藉巽風). В даосских книгах часто говорится, что тигр относится к Западу и Металлу, дракон к Востоку и Дереву. Когда говорится о свинце, Металле или тигре, это все одно и то же, и не более чем метафора предельного покоя в теле, который рождает движение прежденебесного *янского ци* и только!» [Chen Yingning, 1989, P. 160].

Во «внутренней алхимии» дракон олицетворяет *янские* вещи, а тигр — *иньские* (то, что обладает *иньскими* свойствами), в системе внутренних органов сердце соотносится с *ян*, а легкие с *инь*. Поэтому, когда в текстах используют выражение «Нефритовый тигр», это означает, что чистейшая *иньская* жидкость содержит в себе чистейшее *янское ци* [Ye Yijing, 2003, P. 81].

Ворон символизирует солнце, *янское* начало, триграмму Огонь (*Ли* 离) и ртуть. Чэнь Иннин поясняет: «Золотой ворон — это синоним солнца, солнце — это триграмма *Ли*, триграмма *Ли* — это огонь, огонь — это ртуть, ртуть — это дух-*шэнь*. Когда собираешь прежденебесное *ци*, следует использовать посленебесное *ци* как ось. Потому сказано: “Из ветра выхвати Нефритового тигра”. Поверхность нефрита гладкая и теплая. Совершенный Ши Синлинь 石杏林<sup>14</sup> говорил: “Ветер начинает подниматься из всех щелей, Луна внезапно полна над мириадами гор” (萬籟風初起, 千山月乍圓). Здесь этот образ очень точно передан. В даосской алхимии если есть “ветер” то непременно должен быть и “огонь”, *ци* задвигается — дух неизбежно откликнется, потому Совершенный Люй Чуньян 呂純陽<sup>15</sup> сказал: “Свинец появится — будет и ртуть, возникли они и варятся вместе” (鉛亦生, 汞亦生, 生汞生鉛一處烹). Свинец — это луна, означает *янское ци*. Ртуть — это Золотой ворон, означает *иньский дух*. *Янское ци* появится, *иньский дух* непременно откликнется, поэтому сказано “С луны достань Золотого ворона”» [Chen Yingning, 1989, P. 160].

Поэтому, когда Сунь Буэр говорит о «Нефритовом тигре», это означает, что нужно очистить грязную *иньскую* кровь — «Красного дракона», преобразовав ее в «Нефритового тигра» — чистую *иньскую* жидкость, которая содержит в себе прежденебесное *янское ци*. Затем следует собрать *янское ци* с помощью посленебесного дыхания-*ци* (ветра)<sup>16</sup>. Фраза о «Золотом вороне», указывает, что когда в сердце *янское ци* (луна) соединится с *иньским* духом (*инь шэнь* 陰神) (Золотым вороном), тогда в сердце появится Изначальный дух (*юань шэнь* 元神).

Следующим примером метафоры «тигра» служит пятое стихотворение, посвященное «взрачиванию киновари» (*ян дань* 養丹). Хотя этот этап совершенствования одинаков для мужчин и для женщин, все же существуют отличия в его выполнении.



Рис. 2. Совокупление дракона и тигра (*лун ху цзяо гоу* 龍虎交媾)<sup>17</sup>

養丹

縛虎歸真穴，牽龍漸益丹；  
性鬚澄似水，心欲靜如山；  
調息收金鼎，安神守玉關；  
日能增黍米，鶴發復朱顏。

**Взрачивание киновари**

*(две первые строфы только для женщин)*

Свяжи **тигра** и верни в Истинное логово,  
Втащи к нему **дракона**, и постепенно прибавится киноварь.  
Потребности внутренней природы очисти подобно воде,  
Желания сердца успокой подобно горе.  
Регулируй дыхание и собирай его в Золотом треножнике,  
Умиротворяй дух и охраняй Нефритовую заставу.  
В день сможешь собрать по зернышку проса,  
Белые как журавль волосы восстановят свой цвет<sup>18</sup>.

По даосским представлениям, «У мужчины жизненная сила расположена в «Логове *ци*» (*ци сюэ* 氣穴), а у женщины жизненная сила расположена в груди (*жу фан* 乳房)» [NDHB, 1991; Белая, 2013, с. 462]. Почему же тогда в этом стихотворении Сунь Буэр призывает вернуть тигра в «Истинное логово», где собирать дыхание-*ци* велено мужчинам, при этом уточняя, что первые две строфы предназначены исключительно для женской практики?

Согласно учению «женской алхимии», так как мужчины и женщины имеют физиологические различия, значит, и методы совершенствования для них должны различаться. В «Золоте и киновари для женщин» (*Нюй цзинь дань* 女金丹) (1891 г.) даосского деятеля конца XIX—нач. XX вв. Чжэнь-и-цзы 真一子 сказано: «Киноварь получают от отца и матери, хранят в Логове *ци*» (丹稟於父母,藏於氣穴) [Zhen-yi-zi, 1989, s. 140]. Однако, у мужчин и женщин Логово *ци* или Пещера *ци* находится в разных местах. У мужчин жизненная сила находится в нижнем Киноварном поле (*ся дань тянь* 下丹田). Поэтому, нижнее Киноварное поле является Логовом или Пещерой *ци* (*ци сюэ* 氣穴). У женщин жизненная сила находится в груди, где расположено среднее Киноварное поле (*чжун дань тянь* 中丹田), поэтому Пещерой *ци* будет грудь (*жу фан* 乳房). Таким образом, в мужской и женской практике «Логово *ци*» расположено в разных Киноварных полях, следовательно, фраза «верни [тигра] в Истинное логово» (虎歸真穴) указывает, что правильным будет «возвращение тигра» в область груди, а в нижнее Киноварное поле будет ошибкой.

После того, как «тигр» был «пойман», следует, говорит Сунь Буэр, «втащить к нему дракона». Но те ли это тигр и дракон, что называются «Белым тигром» и «Красным драконом», ведь в предисловии к «Собранию работ по женской алхимии» (*Нюй дань хэ бянь* 女丹合編) сказано, что «Белый тигр» это символическое название семя-*цзин* у мужчин, а «Красный дракон» — менструальной крови у женщин: «У мужчины детородной сущностью является семя-*цзин* 精, его цвет — белый и зовется оно «Белый тигр» (*бай ху* 白血, у женщ 月經 детородной сущно-

стью является менструальная кровь (*юэ сюэ* 月血, *юэ цзин* 月經), ее цвет — красный и зовется она «Красный дракон» (*чи лун* 赤龍) [NDHB,1991; Белая, 2013, с. 462].

В комментарии к первой строке Чэнь Иннин поясняет: «Тигр — это *ци*, дракон — это дух, Истинное логово — это область между грудей. “Свяжи тигра и верни в Истинное логово” это то, о чем Чэнь Чжисюй 陳致虛 [по прозвищу] Шан-ян-цзы 上陽子<sup>19</sup> сказал: “Женщины, совершенствующиеся в *сяньском*, непременно сначала накапливают *ци* в груди” (女子修仙, 必先積氣於乳房也). А *ци* бывает прежденебесное и посленебесное. Очищение посленебесного *ци* — под этим подразумевается метод сгущения духа. К собиранию же прежденебесного *ци* приступают после того, как в теле народившееся *ци* придет в движение.

“Втащить дракона”, продолжает пояснять Чэнь Иннин, это не что иное, как сгустить дух, да и соединить его с *ци*. Соединятся воедино дух и *ци*, *янские* души-хунь 魂 и *иньские* души-по 魄 вместе свяжутся, тогда и киноварь завяжется. Небесный наставник Чжан Сюйцзин 張虛靖<sup>20</sup> говорил об этом: “Изначальный дух раз выведешь — сразу же вбирай в себя; дух возвратится в тело — тогда *ци* само вернется. Если делать так каждое утро и каждый вечер, то самоестественно Красный младенец (*чи цзы* 赤子) завяжет одухотворенный зародыш (*лин тай* 靈胎)” (元神一出便收來, 神返身中氣自回。如此朝朝並暮暮, 自然赤子結靈胎). В этом смысл “втащи дракона и постепенно прибавится киноварь”. Здесь дракон это не тот дракон, что в Обезглавливании дракона» [Chen Yingning, 1989, P. 161].

В отличие от выражений «Нефритовый тигр» и «Красный дракон» из прошлого примера, в этом стихотворении «тигр» — это *ци*, дракон — это дух, Истинное логово — это область между грудей.

В следующем стихотворении встречается фраза «приручить тигриный хвост» (*сюнь ху* 馴虎尾). Похожую фразу мы находим в описании различий в практических методах совершенствования мужчин и женщин из «Собрания работ по женской алхимии»: «Когда мужчина завершил совершенствование, его семя-*цзин* больше не вытекает (*бу лоу цзин* 不漏精)<sup>21</sup> — это называется «укрошение Белого тигра» (*сян бай ху* 降白虎), когда женщина завершила совершенствование, ее мен-



Рис. 3. Подчинение тигра (*фу ху* 伏虎)<sup>22</sup>



струальная кровь больше не убывает (*бу лоу цзин* 不漏經) — это называется «обезглавливание Красного дракона» (*чжань чи лун* 斬赤龍) [NDHB, 1991; Белая, 2013, с. 462].

И снова Сунь Буэр задает нам загадку: «приручить тигриный хвост» то же самое, что «укротить Белого тигра»? Но «Белый тигр» — это семя-*цзин*, как же женщинам тогда его укрощать? Или под похожей фразой скрывается другое значение, присущее только женским практическим методам?

養神惜氣以持盈，喜墜陽兮怒損陰，  
兩目內明馴虎尾，朦朦雙耳聽黃庭。

Вскармливай дух, берегай *ци*, пока не обретут полноты.  
Радость растрчивает *ян*, тогда как гнев разрушает *инь*<sup>23</sup>.

Внутренним светом обоих глаз **тигриный хвост** приручи,  
В смутном, в неясном двух ушей в Желтый дворик слух обрати.

В описаниях психофизиологического метода «женской алхимии», нацеленного на «обезглавливание Красного дракона», есть выражения «схватить за хвост» (*цинъ вэй* 擒尾) и «отрубить хвост» (*чжань вэй* 斬尾). Об этих упражнениях говорится в «Книге-основе о женском начале-*кунь*» (*Кунь юань цзин* 坤元經) (1906 г.), переданной, согласно традиции, Владыкой Дао в пурпурных одеждах — Цзы-и Дао-цзюнем 紫衣道君:

«Если хочешь очистить регулы (*цзин* 經), тогда, опираясь на метод, описанный в предыдущем наставлении, жди, когда в Киноварном поле родится *ци*, истинное *иньское* начало придет в движение, проявится механизм преженебесного истинного единства, отраженный свет засияет устойчиво. Мысли придержи, дыхание приостанови, сосредоточь горячее *ци* в Киноварном поле и некоторое время дыши, будто варишь и нагреваешь. Мягко-мягко соедини и сгущай, пока не достигнешь того, чтобы собралось и не расходилось. Тогда мысленно растягивай книзу [дыхание-*ци* по позвоночному столбу], пока не проведешь через Хвостовые врата (*вэй люй* 尾閭 — первая застава, расположенная на конце копчика — *И.Б.*), вращай по кругу вперед и назад. Затем останови и введи в Логово *ци*. Накапливай там, пока не завершится превращение *ци* и оно растечется по всему телу. И тогда оно самоестественно не возвратится в Море крови (*сюэ хай* 血海) (т. е. в матку — *И.Б.*). Это является [упражнением] “Схватить тигриный хвост”. <...> Тогда регулы постепенно очистятся (*лянь* 煉) и постепенно преобразуются (*хуа* 化), их цвет постепенно поблекнет, постепенно изменится, приблизится к естественному» [Zi-yi Dao-jun, 1989, P. 348].

經之將淨，坐法如前默守，待丹田氣生，真陰自動，露出先天真一之機，回光照定，意抱息住，凝聚丹田熱氣，呼吸烹煉少刻，溫溫團結，使聚不散，用意下引，潛度尾閭，轉輪逆運，落入炁穴蘊釀氣化，舒散周身，自然不歸血海，此為擒虎尾。……斯經漸煉漸化，其色漸漸變，行乎自然。

Использование в «Кунь юань цзин» выражения «тигриный хвост» (*ху вэй* 虎尾) свидетельствует о том, что в заключительных строках четверостишия Сунь

Буэр из «Нюй гун нэй дань» фраза «приручить тигриный хвост» указывает на название конкретного практического упражнения по пестованию жизненной силы (*мин гун* 命功). При «обезглавливании Красного дракона» истинное *иньское* начало приходит в движение и в этот момент появляется *ци* истинного *янского* начала. Тогда следует использовать дыхательное упражнение, называемое «раскаливание огнем». Это приведет к тому, что кровь преобразуется в *ци*, которое пронизет насквозь все тело и больше не вернется в Море крови (*сюэ хай* 血海). Если постоянно осуществлять этот метод, то Красный дракон сам превратится из красного в желтого, затем в белого и, в конце концов, в бесцветного [Ye Yijing, 2003, P. 98]. Таким образом, фраза «приручить тигриный хвост» (*сюнь ху вэй* 馴虎尾) не имеет отношения к «укрощению Белого тигра» (*сян бай ху* 降白虎) в наставлениях по «мужской алхимии», а является частью ключевого метода «женской алхимии» — «обезглавливание Красного дракона».

В строчке «Внутренним светом обоих глаз тигриный хвост приручи» выражение «внутренний свет глаз» отсылает к терминологии «внутренней алхимии» и означает «отраженный свет» (*хуэй гуан* 回光), «внутреннее сияние» (*нэй чжао* 內照). В свою очередь, это говорит о том, что во время выполнения упражнения «приручения тигриного хвоста» необходимо обратить взор внутрь себя самого. Оба выражения в заключительных строках стихотворения — «внутренний свет глаз» (兩目內明) и «в смутном, в неясном в Желтый дворик слух обрати» (朦朦雙耳聽黃庭) означают не позволять глазам и ушам соприкасаться с образами и звуками внешнего мира, сосредоточившись на обозревании внутреннего пространства собственного тела при выполнении данного упражнения.

Таким образом, в стихотворениях Сунь Буэр под метафорой «тигра» зашифровано как описание сложных методов женского совершенствования, так и указания на названия конкретных практических упражнений, которые детально разъясняются в прозаических сочинениях по «женской алхимии». В каждом из трех приведенных примеров — «Нефритовый тигр», «тигр» и «тигриный хвост» слово «тигр» будет наполняться разным смысловым содержанием, в зависимости от контекста его употребления.

Символизм поэтического языка, которым написаны наставления Сунь Буэр, предопределяет различные интерпретации описанных в них практических методов, образов и метафор. При раскрытии и анализе их значений необходимо учитывать поливалентность даосских терминов — употребление одинаковой терминологии как для описания методов совершенствования для мужчин и для женщин, так и для обозначения потаенных мест даосской топографии, локализующихся у мужчин и женщин в разных местах. Поэтому для верной интерпретации символического языка стихотворений из «Сунь Буэр юань цзюнь фа юй» необходимо использовать принцип комплектности<sup>24</sup>.

Комплектными сочинениями к «Сунь Буэр юань цзюнь фа юй» будут произведения, которые посвящены описанию женских методов совершенствования и связанных с ними категориальным аппаратом — «Наставления в киновари для женского совершенства» (*Нюй чжэнь дань цзюэ* 女真丹訣), «Золото и киноварь для женщин» (*Нюй цзинь дань* 女金丹), «Книга-основа о женском начале-кунь» (*Кунь юань цзин* 坤元經) и др.<sup>25</sup>

## Библиографический список

Белая И.В. «Женское мастерство внутренней алхимии», изложенное в семи стихах Сунь Бу-эр // Вопросы философии. 2019. № 4. С. 138—152.

Белая И.В. «Нюй дань хэ бянь» («Собрание работ по женской алхимии») // Общество и государство в Китае. М.: ИВ РАН, 2013. Т. XLIII. Ч. 1. С. 459—467.

Белая И.В. (а) Жизнеописание наставницы Сунь Бу-эр в даосской традиции // Вопросы культурологи. 2010. № 1. С. 28—32.

Белая И.В. (а) Мудрец Двойного ян: предыстория даосского учения Цюаньчжэнь // Великий смысл врат в Сокровенное: Религии, философия и культура Китая. К 60-летию С.В. Филонова. Т. 2. Даосизм, ислам, традиционная культура. М.: ИВ РАН, 2022. С. 94—122.

Белая И.В. (б) Зал Полного совершенства: становление даосского учения Цюаньчжэнь в эпоху Цзинь (XII в.) // Великий смысл врат в Сокровенное: Религии, философия и культура Китая. К 60-летию С.В. Филонова. Т. 2. Даосизм, ислам, традиционная культура. М.: ИВ РАН, 2022. С. 123—148.

Белая И.В. (б) Предпосылки распространения учения Совершенной истины в Китае XII—XIII вв. // Научные ведомости БелГУ. Серия Философия. Социология. Право. 2010 № 2 (73). Выпуск 11. С. 5—12.

Белая И.В. (с) «Великий смысл врат в Сокровенное»: об исследователе даосизма С.В. Филонове // Великий смысл врат в Сокровенное: Религии, философия и культура Китая. К 60-летию С.В. Филонова. Т. 1. Древняя религия, конфуцианство, буддизм. М.: ИВ РАН, 2022. С. 12—45.

Белая И.В. О даосских методах для женщин в «Важнейших поучениях по женской алхимии» (Нюй дань яо янь 女丹要言) // Общество и государство в Китае. М.: ИВ РАН, 2015. Т. XLV. Ч. 2. С. 143—162.

Белая И.В. Поучения Изначальной владычицы Сунь Бу-эр: даосское учение для женщин. М.: Ганга, 2020. 352 с.

Белая И.В. Раннее учение Цюаньчжэнь: источники и исследования // Общество и государство в Китае. М.: ИВ РАН, 2021. Т. LI. Ч. 1. С. 68—99.

Белая И.В. Тексты по даосской алхимии для женщин из собрания Хэ Лун-сяна: опыт исторического анализа // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. ДВГУ. 2016. № 1. С. 14—27.

Белая И.В. b Госпожа Люй Би-чэн спрашивает, даос Чэнь Ин-нин отвечает: 36 вопросов о «женской алхимии» // Общество и государство в Китае. М.: ИВ РАН, 2016. Т. XLVI. Ч. 2. С. 366—391.

Истинный канон желтого двора внешнего вида наивысшего совершенствования истинного / комм. Суй Юньцзяна, пер. с кит. В. Виноградской. М.: «Издательство Ганга», 2011. 80 с.

Торчинов Е.А. Даосизм: Опыт историко-религиоведческого описания. 2-е изд., доп. СПб.: Лань, 1998. 448 с.

Торчинов Е.А. Путь золота и киновари: Даосские практики в исследованиях и переводах Е.А. Торчинова. СПб.: Азбука-классика, Петербургское Востоковедение, 2007. 480 с.

Филонов С.В. «Книга Желтого дворика» и даосское учение о бессмертии // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2010. № 3 (27). С. 40—50.

Филонов С.В. Золотые книги и нефритовые письма: даосские письменные памятники III—VI вв. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2011. 656 с.

Философы из Хуайнани; Хуайнаньцзы (пер. Л.Е. Померанцевой.) (Серия «Философское наследие». Т. 135). М.: Мысль, 2004. 430 с.

## References

Belaya, I.V. (2010 a). Zhizneopisaniye nastavnitsy Sun' Bu-er v daosskoy traditsii [Biography of the Teacher Sun Bu-er in the Daoist Tradition] // *Voprosy kul'turologi*. № 1. S. 28—32. (In Russian).

Belaya, I.V. (2010 b). Predposylki rasprostraneniya ucheniya Sovershennoy istiny v Kitaye XII—XIII vv. [Precognitions for the Spread of Perfect Truth Teaching in China in the 12th-13th Centuries] // *Nauchnyye vedomosti BelGU. Seriya Filosofiya. Sotsiologiya. Pravo*. 2010 № 2 (73). V. 11. S. 5—12. (In Russian).

Belaya, I.V. (2013). «Nü dan he bian» («Sobraniye rabot po zhenskoy alkhimii») [“Nü dan he bian” (“Collection of Works on Female Alchemy”)] // *Obshchestvo i gosudarstvo v Kitaye*. M.: IV RAN. T. XLIII. CH. 1. S. 459—467. (In Russian).

Belaya, I.V. (2015). O daoskikh metodakh dlya zhenshchin v «Vazhneyshikh poucheniyakh po zhenskoy alkhimii» (Nü dan yao yan 女丹要言) [About Daoist Methods for Women in the “Most important teachings on female alchemy” (Nü dan yao yan 女丹要言)] // *Obshchestvo i gosudarstvo v Kitaye*. M.: IV RAN. T. XLV. CH. 2. S. 143—162. (In Russian).

Belaya, I.V. (2016 a). Teksty po daoskoy alkhimii dlya zhenshchin iz sobraniya He Long-xiang'a: opyt istoricheskogo analiza [Texts on Daoist Alchemy for Women from the Collection of He Longxiang: An Experience of Historical Analysis] // *Gumanitarnyye issledovaniya v Vostochnoy Sibiri i na Dal'nem Vostoke*. DVGU. № 1. S. 14—27. (In Russian).

Belaya, I.V. (2016 b). Gospozha Lü Bi-cheng sprashivayet, daos Chen Ying-ning otvechayet: 36 voprosov o «zhenskoy alkhimii» [Lady Lü Bi-cheng Asks, the Daoist Master Chen Ying-ning Answers: 36 Questions about the “Female Alchemy”] // *Obshchestvo i gosudarstvo v Kitaye*. M.: IV RAN, 2016. T. XLVI. CH. 2. S. 366—391. (In Russian).

Belaya, I.V. (2019). “Zhenskoye masterstvo vnutrenney alkhimii”, izlozhennoye v semi stikhakh Sun Bu-er [“Female Work of Inner Alchemy”, saying in seven poems by Sun Bu-er] // *Voprosy filosofii*. № 4. S. 138—152. (In Russian).

Belaya, I.V. (2020). Poucheniya Iznachal'noy vladychitsy Sun' Bu-er: daoskoye ucheniye dlya zhenshchin [Teachings of the Primordial Lady Sun Bu-er: Daoist Teachings for Women]. Moskva: “Izdatel'stvo Ganga”. 352 s. (In Russian).

Belaya, I.V. (2021). Ranneye ucheniye Tsyuan'chzhen': istochniki i issledovaniya [Early Quanzhen Order: Sources and Researches] // *Obshchestvo i gosudarstvo v Kitaye*. M.: IV RAN. T. LI. CH. 1. S. 68—99. (In Russian).

Belaya, I.V. (2022 a). Mudrets Dvoynogo yang: predystoriya daoskogo ucheniya Quanzhen [A Wiseman of the Redoubled Yang: Prehistory of Quanzhen Daoist Teaching // The Great Meaning of the Mysterious Gates: Religions, Philosophy and Culture of China. S.V. Filonov 60<sup>th</sup> Birthday Celebration. T. 2. Daoism, Islam, Traditional Chinese Culture] // *Velikiy smysl vrat v Sokrovennoye: Religii, filosofiya i kul'tura Kitaya. K 60-letiyu S.V. Filonova*. T. 2. Daosizm, islam, traditsionnaya kul'tura. M.: IV RAN. S. 94—122. (In Russian).

Belaya, I.V. (2022 b). Zal Polnogo sovershenstva: stanovleniye daoskogo ucheniya Quanzhen v epokhu Qin (XII v.) [Hall of Complete Perfection: Rise of Quanzhen Daoist Teachings in the Jin Dynasty (12th century) // The Great Meaning of the Mysterious Gates: Religions, Philosophy and Culture of China. S.V. Filonov 60<sup>th</sup> Birthday Celebration. T. 2. Daoism, Islam, Traditional Chinese Culture] // *Velikiy smysl vrat v Sokrovennoye: Religii, filosofiya i kul'tura Kitaya. K 60-letiyu S.V. Filonova*. T. 2. Daosizm, islam, traditsionnaya kul'tura. M.: IV RAN. S. 123—148. (In Russian).

Belaya, I.V. (2022 c). “Velikiy smysl vrat v Sokrovennoye”: ob issledovatele daosizma S.V. Filonove [“The Great Meaning of the Mysterious Gates”: about the Researcher of Daoism S.V. Filonov // The Great Meaning of the Mysterious Gates: Religions, Philosophy and Culture of China. S.V. Filonov 60<sup>th</sup> Birthday Celebration. T. 1. Ancient religion, Confucianism, Buddhism] // *Velikiy smysl vrat v Sokrovennoye: Religii, filosofiya i kul'tura Kitaya. K 60-letiyu S.V. Filonova*. T. 1. Drevnyaya religiya, konfutsianstvo, buddizm. M.: IV RAN, 2022. S. 12—45. (In Russian).

Filonov, S.V. (2010). «Kniga Zheltogo dvorika» i daosskoye ucheniye o bessmertii [“Yellow Court Scripture” and the Daoist doctrine of immortality] // *Sotsial'nyye i gumanitarnyye nauki na Dal'nem Vostoke*. № 3 (27). S. 40—50. (In Russian).

Filonov, S.V. (2011). *Zolotyie knigi i nefritovyye pis'mena: daoskiye pis'mennyye pamyatniki III—VI vv.* [Golden Scriptures and Jade Scripts: Daoist Written Records of the 3rd-6th Centuries] SPb.: Peterburgskoye Vostokovedeniye. 656 s. (In Russian).

Filosofy iz Khuaynani; Khuaynan'tszy (2004). per. L.E. Pomerantsevoy (Seriya «Filosofskoye naslediyе». T. 135) [Philosophers from Huainan; Huainanzi (translated by L.E. Pomerantseva.) (Series “Philosophical Heritage”. Vol. 135).]. M.: Mysl'. 430 s. (In Russian).

Istinnyy kanon zheltogo dvora vneshnego vida naivysshogo sovershenstvovaniya istinnogo (2011). [The True Canon of the Yellow Court of the Appearance of the Highest Perfection of the True] / komm. Sun Yun'jan'a, per. s kit. V. Vinogradskoy. M.: «Izdatel'stvo Ganga». 80 s. (In Russian).

Torchinov, E.A. (1998). *Daosizm: Opyt istoriko-religiovedcheskogo opisaniya* [Daoism: An Experience of Historical and Religious Description]. 2-ye izd., dop. SPb. Lan', 1998. 448 s. (In Russian).

Torchinov, E.A. (2007). *Put' zolota i kinovari: Daoskiye praktiki v issledovaniyakh i perevodakh* E.A. Torchinova [The Path of Gold and Cinnabar: Daoist Practices in Research and Translation E.A. Torchinov]. SPb. Azbuka-klassika, Peterburgskoye Vostokovedeniye. 480 s. (In Russian).

\* \* \*

“Qiaoyang Jing” nü gong xiu lian 樵陽經女功修煉 (1992). [Female Work of Cultivation and Purification from “Qiaoyang Scripture”]. ZWDS, 1992, vol. 26. P. 428. (In Chinese).

Burton-Rose, D. (2009). *Integrating Inner Alchemy into Late Ming Cultural History A Contextualization and Annotated Translation of Principles of the Innate Disposition and the Lifespan (Xingming guizhi) (1615)*. Master of Arts. Faculty of the Graduate School, University of Colorado, Department of Asian Languages and Civilizations. 235 p.

Chen, Yingning 陳櫻寧 (1974). *Sun Bu-er nü dan shi zhu 孫不二女丹詩註* [Notes on Sun Buer Female Alchemy Poems]. Taipei: Zhen shanmei chubanshe. (In Chinese).

Chen, Yingning 陳櫻寧 (1989). *Daojiao yu yangsheng / Zhongguo daojiao xiehui bian 道教與養生 / 中國道教協會編* [Daoism and Health Preservation / China Daoist Association ed.]. Beijing: Huawen chubanshe. (In Chinese).

Chen, Yongqing 陳永清 (1989). *Nü zhen dan jue 女真丹訣* [Alchemical Instructions for Female Perfection]. NDJC, 1989. P. 183—188. (In Chinese).

Cleary, T. (1996). *Immortal Sisters: Secret Teachings of Taoist Women*. North Atlantic Books, Berkeley, California. 90 p.

Despeux, C., Kohn, L. (2003). *Women in Daoism*. Three Pine Press, Cambridge. 296 p.

DZJY (1906). *Chong kan Dao zang ji yao 重刊道藏輯要* [Republished the Daoist Canon Collection]. Yan Yonghe 閻永和, Peng Hanran 彭翰然, He Longxiang 賀龍驤 jiaoding. Chengdu: Erxianan ban ke. (In Chinese).

Fu, Jinquan (1989). *Nü dan shi ji hou pian 女丹詩集后篇* [Second Part of the “Collection of Poems on Female Alchemy”]. NDJC. P. 173—182. (In Chinese).

Komjiaty, L. (2014). *Sun Buer: Early Quanzhen Matriarch and the Beginnings of the Female Alchemy* // NAN NÜ, № 16, Vol. II. P. 171—238.

Li, Cuizhen 李翠珍 (2007). *Zhan chi long yanjiu: Daojiao yu Tiandi jiao jingzuo xiulian zhi bijiao: Shuoshi lunwen. Zhidao jiaoshou wei Li Fengmao 斬赤龍研究:道教與天帝教靜坐修煉之比較:碩士論文。指導教授為李豐楙*. [Research on Rad Dragon Slaying: A Comparison of Meditation Practice between Daoism and Tiandi Teaching: Master's Thesis. The supervisor is Li Fengmao]. Nanhua daxue. Taipei: Minguo 96. 150 p. (In Chinese).

Liu, Yang (2011). *Imagery of Female Daoists in Tang and Song Poetry*. PhD diss. University of British Columbia, Vancouver. 304 p. (In Chinese).

NDHB (1991). *Nü dan he bian xuan zhu 女丹合編選注* [“Collection of Works on Female Alchemy” with Selected Notes]. Qiu Xiaobo 邱小波, Jiang Hongxuan 蔣紅選. Shanghai: Shanghai fanyi chubanshe. 111 p. (In Chinese).

NDJC (1989). *Nü dan ji cui* 女丹集萃 [A Collection of Female Pills]. Tao Bingfu 陶秉福 zhubian. Cangben wei beijing shifan daxue chuban she. Zhongguo qigong wenxian yanjiu ziliao xuanbian. 473 s. (In Chinese).

SHJ (2002). *A Chinese Bestiary: Strange creatures from the Guideways through Mountains and Seas* = [Shan hai jing] / edited and translated with commentary by Richard E. Strassberg. University of California press, Berkeley, Los Angeles, London, 2002. 314 p. (In Chinese).

Sun, Buer 孫不二 (1992 a). *Kun dao gong fu ci di* 坤道功夫次第 [Exercise Order of the Female Origin Dao]. ZWDS, 1992, t. 10, P. 805—806. (In Chinese).

Sun, Buer 孫不二 (1992 b). *Nü gong nei dan* 女功內丹 [Female Work of Internal Alchemy] [ZWDS, 1992, vol. 10. P. 806. (In Chinese).

Sun, Buer 孫不二 (1992 c). *Sun Buer yuan jun fa yu* 孫不二元君法語 [Teachings of Primordial Lady Sun Buer]. ZWDS, 1992, t. 10. P. 805—806. (In Chinese).

Valussi, E. (2003). *Behheading the Red Dragon: A History of Female Inner Alchemy in China*. Ph.D. diss. University of London. 485 p.

Valussi, E. (2008). *Blood, Tigers, Dragons: The Physiology of Transcendence for Women* IASTAM, Journal of Asian Medicine Vol. IV, Part 1. P. 46—85.

Yao, Taochung (2000). *Quanzhen — Complete Perfection* // Daoism Handbook. Ed. by Livia Kohn. Leiden; Boston; Koln: Brill, 2000. P. 567—593.

Ye, Yijing 葉怡菁 (2003). *Quanzhen nü guan Sun Buer ji “Sun Buer yuan jun fa yu” 全真女冠孫不二及《孫不二元君法語》之研究*. 碩士論文。指導教授為丁煌 [Quanzhen Female Master Sun Buer and the Study of “Sun Buer Yuanjun Fayu”: Master's thesis. The supervisor is Ding Huang]. Guoli Chenggong daxue. Taipei. 185 p. (In Chinese).

Yin-zhen-ren 尹真人 (1992). *Xing ming gui zhi* 性命圭旨 [High Precision Indications of Inner Nature and Vitality]. ZWDS, 1992, vol. 9. P. 506—595. (In Chinese).

Zhang, Boduan 張伯端 (2004). *Zi-yang zhen-ren “Wu zhen pian san zhu” 紫陽真人悟真篇三註* [“Chapters on Awaken of Truth” by the Perfect Man Zi-yang with Three Comments], ZHDZ, 2004, vol. 19. P. 400—454. (In Chinese).

ZHDZ (2004). *Zhonghua Dao zang* 中華道藏? [Chinese Daoist Canon]. Zhang Jiyou 張繼禹 bian. Beijing: Huaxia chuban she. vol. 48. (In Chinese).

Zhen-yi-zi 真一子 (1992). *Nü jin dan* 女金丹 [Gold and Cinnabar for Women]. ZWDS, 1992, vol. 26. P. 418—427. (In Chinese).

Zi-yi Dao-jun 紫衣道君 (1989). *Kun yuan jing* 坤元經 [A Scripture on the Primordial Female Origin]. NDJC, 1989, P. 319—401. (In Chinese).

ZWDS (1992). *Zang wai dao shu* 藏外道書 [Collection of Daoist Books outside the Daoist Canon]. Hu Daojing 胡道靜, Chen Yaoting 陳耀庭, Duan Wengui 段文桂, Lin Wanqing 林萬清. Chengdu: Bashu shushe chuban. 36 vol. (In Chinese).

Поступила в редакцию: 11.01.2023. Received: 11 January 2022.

Принята к публикации: 17.02.2023. Accepted: 17 February 2023.

## Примечания

<sup>1</sup> О методе «обезглавливания Красного дракона» (*чжань чи лун* 斬赤龍) подробно писала Е. Валусси [Valussi, 2003; Valussi 2008], а также китайская исследовательница даосизма Ли Цуйчжэнь [Li Cuizhen, 2007]. На русском языке один из вариантов исполнения этого метода приведен в нашей монографии [Белая, 2020, с. 144—145].

<sup>2</sup> Сунь Буэр — супруга второго патриарха школы Цюаньчжэнь 全真 Ма Даньяна 馬丹陽 (1123—1183). Изначальное имя Сунь Юаньчжэнь 孫瑗禎, уроженка г. Нинхай 寧海 (совр. Мупин 牟平, пров. Шаньдун). Вслед за своим мужем стала последовательницей Ван Чуньяна и приняла даосское имя Буэр 不二 «Не двойственная», что свидетельствовало о ее единстве с Дао, и взяла прозвище Отшельница Чистоты и покоя (Цин-цин сань-жэнь 清澗散人). После смерти настав-

ника отправилась в г. Лоян, где вела отшельническую жизнь в пещере, обучаясь под началом Бессмертной девы Фэн (Фэн-сянь-гу 風仙姑). Культ Сунь Буэр возникает уже после ее смерти — ей поклоняются в обителях школы Цюаньчжэнь, пишут от ее лица даосские сочинения и почитают как наставницу в «женской алхимии». Даосская школа Чистоты и покоя (Цинцзин пай 清靜派) возводит к ней свою линию преемства, см.: [Белая, 2010 а; Белая, 2020; Белая, 2022 b]. На английском языке о Сунь Буэр рассказывается в разделе монографии Катрин Дэспё и Ливии Кон «Женщины в даосизме» [Despreux, Kohn, 2003, pp. 140—149]. Краткие сведения о ней приводит Томас Клири в монографии «Бессмертные сестры: тайное учение даосок» [Cleary, 1996, p. 3—4], Елена Валусси в III гл. докторской диссертации «Обезглавить Красного дракона: История женской внутренней алхимии в Китае» [Valussi, 2003] и Луис Комяты в статье «Сунь Буэр: Матриарх раннего Цюаньчжэнь и начало женской алхимии» [Komjaty, 2014].

<sup>3</sup> Ван Чуньян — даосский отшельник с гор Чжуннаньшань 終南山 (пров. Шэньси) Ван Чжэ 王嘉, по прозвищу Чун-ян-цзы 重陽子 (Мудрец Двойного ян). Согласно традиции, Ван Чуньян получил даосское учение от Люй Дунбиня 呂洞賓 и его наставника Чжунли Цюаня 鍾離權. После этой встречи Ван Чуньян оставил жену и детей и стал даосом. Особенности данной школы стали celibat, уединенный, аскетический образ жизни в стенах монастыря, следование нравственным предписаниям и самосовершенствование с помощью даосских методов «внутренней алхимии». Общая характеристика учения Цюаньчжэнь представлена в работах Е.А. Торчинова [Торчинов, 1998, с. 361—384] и Яо Таочуна [Yao Taochong, 2000, p. 567—593]. О причинах популярности и жизнеспособности учения Цюаньчжэнь см. исследование автора этих строк [Белая, 2010 b]. С современной библиографией по данному вопросу, а также с ранней историей школы Цюаньчжэнь заинтересованный читатель может познакомиться в наших статьях [Белая, 2021; Белая, 2022 а; Белая, 2022 b].

<sup>4</sup> С полным переводом семи и четырнадцати стихотворений Сунь Буэр из «Поучений Изначальной владычицы Сунь Буэр» можно ознакомиться в работах автора этих строк, см. [Белая, 2019; Белая, 2020]. Перевод на английский был осуществлен Т. Клири, [Cleary, 1996, pp. 7—45; 74—78]. Переводу других поэм, приписываемых Сунь Буэр, из поэтического собрания XIV в. последователей школы Цюаньчжэнь «Отголосок журавлиного крика» (*Мин хэ юй инь* 鳴鶴餘音) посвящена статья Луиса Комяты [Komjaty, 2014]. Поэтическое наследие Сунь Буэр обсуждается в параграфе докторской диссертации канадской исследовательницы китайского происхождения Лю Ян «Представления о женщинах-даосках в поэзии Тан и Сун» [Liu Yang, 2011, pp. 227—246].

<sup>5</sup> Детали встречи Чэнь Иннина и Люй Бичэн подробно обсуждаются в статье «Госпожа Люй Би-чэн спрашивает, даос Чэнь Ин-нин отвечает: 36 вопросов о женской алхимии» [Белая, 2016 b].

<sup>6</sup> О школе Высшей чистоты (Шанцин) обстоятельно писал С.В. Филонов, см.: [Филонов, 2011].

<sup>7</sup> С переводом «Книги-основы Желтого двора» можно познакомиться в монографии В.Б. Виноградской [Истинный канон..., 2011]. Анализ ключевых представлений «Хуан тин цзина» и история происхождения данного сочинения представлены в работе «Книга Желтого двора» и даосское учение о бессмертии», см.: [Филонов, 2010].

<sup>8</sup> «Главы о прозрении истины» (*Учжэнь пянь* 悟真篇) перевел на русский и прокомментировал Е.А. Торчинов [Торчинов, 2007].

<sup>9</sup> «Высокоточные указания о внутренней природе и жизненной силе» (*Син мин гуй чжи* 性命圭指) были переведены на английский Д. Бартон-Роузом, см.: [Burton-Rose, 2009].

<sup>10</sup> «Мужская алхимия» (*нань дань* 男丹) — условное обозначение даосских методов совершенствования, не учитывающих специфику женского организма. Встречается только в текстах, относящихся к традиции «женской алхимии» с целью разграничения мужской и женской практики. По сути, к «мужской алхимии» можно отнести почти все сочинения по «внутренней алхимии».

<sup>11</sup> «Текстолого-филологическая герменевтика» — методика выделения концепций, которые являются смыслообразующими для конкретных даосских сочинений, предложенная С.В. Филоновым для анализа даосских источников. Принцип «текст разъясняется через текст» озна-

чает толкование какого-либо термина, образа или метафоры через разъяснения, данные в самом сочинении или в синхронных с ним по времени написания, принадлежавших к одной и той же даосской традиции. Подробно см.: [Филонов, 2011, с. 529—533; Белая, 2022, с. 22—25].

<sup>12</sup> Тигр-чжи 虺. Иллюстрация из «Каталога гор и морей» (*Шань хай цзин* 山海經) (III—II вв. до н.э.?) [SHJ, 2002, p. 92].

<sup>13</sup> *Инь-юнь* 氤氲 досл. «бурлит-клубится» — обозначение предвестника наступления месячных (*юэ синь* 月信), считается отправной точкой для выполнения упражнений по «обезглавливанию Красного дракона».

<sup>14</sup> Ши Синлинь 石杏林 (даос. прозв. Цуй-сюань-цзы 翠玄子) — даосский деятель эпохи Северной Сун по имени Ши Тай 石泰 (1022—1158). Один из Пяти патриархов Южного направления (*нань у цзу* 南五祖) «внутренней алхимии» — школы Золота и киновари (*Цзинь дань пай* 金丹派). Его авторству принадлежит трактат по «внутренней алхимии» «Главы о возвращении к истоку» (*Хуань юань пянь* 還源篇) [ZHDZ, 2004, vol. 19, P. 509—512].

<sup>15</sup> Люй Чуньян 呂純陽 — даосское прозвище Люй Дунбина 呂洞賓, одного из Восьми бессмертных. Согласно легенде, к тайнам даосизма Люй был приобщен в 904 г. в горах Хуашань 華山. (пров. Шэньси), где Чжунли Цюань передал ему рецепт чудодейственных снадобий и искусство владения мечом.

<sup>16</sup> Дальнейшие шаги в исполнении метода «обезглавливания Красного дракона» обсуждаются в следующих строках этого стихотворения. Их детальное разъяснение выходит за рамки темы данной статьи.

<sup>17</sup> Иллюстрация из «Высокоточных указаний о внутренней природе и жизненной силе» (*Син мин гуй чжи* 性命圭指) (1615 г.) [Yin-zhen-ren, 1992, P. 547].

<sup>18</sup> Досл. «Журавлиные волосы вернут красный цвет».

<sup>19</sup> Чэнь Чжисюй 陳致虛 (даос. прозв. Шан-ян-цзы 上陽子) (1290—?) — даосский деятель школы Цюаньчжэнь 全真, живший в эпоху Юань (1271—1368). Его авторству принадлежит сочинение по «внутренней алхимии» «Наиважнейшее о золоте и киновари от Шан-ян-цзы» (*Шан-ян-цзы цзинь дань да яо* 上陽子金丹大要) в 16 *цзюанях* [ZHDZ, 2004, vol 27, P. 520—594].

<sup>20</sup> Чжан Сюйцзин 張虛靖 (1092—1127) — даосский деятель эпохи Северной Сун (960—1127), тридцатый патриарх школы Небесных наставников (Тяньши 天師) Чжан Цзисянь 張繼先. Важнейшие положения его учения изложены в «Записях речей Совершенного владыки Сюйцзина, Небесного наставника в 30-м поколении» (*Сань ши дай тянь ши Сюйцзин чжэнь цзюнь юй лу* 三十代天師虛靖真君語錄) [ZHDZ, 2004, vol. 26, P. 131—154].

<sup>21</sup> В даосских сочинениях по «внутренней алхимии» есть и другие интерпретации метафоры «укрошения» (*сян* 降) или «подчинения тигра» (*фу ху* 伏虎). Например, в «Син мин гуй чжи» 性命圭指 даются следующие разъяснения: «Триграмма *Кань* 坎 (вода) и луна это свинец (*цянь* 鉛), в свинце есть *янская* почва (*у ту* 戊土), вынужденно называя, именуем тигром» (伏虎: 坎月为铅, 铅中有戊土, 强名曰虎). «Подчинить [тигра]» (*фу ху* 伏虎) — это подчинить в теле Истинную воду (*чжэнь шуй* 真水), когда источник воды станет чистым, тогда тигр может подчиниться» (伏之者, 伏身中真水, 水源至清, 则虎可伏) [Yin-zhen-ren, 1992, s. 526].

<sup>22</sup> Иллюстрация из «Высокоточных указаний о внутренней природе и жизненной силе» (*Син мин гуй чжи* 性命圭指) (1615 г.) [Yin-zhen-ren, 1992, s. 525].

<sup>23</sup> Фраза «Радость растрчивает *ян*, тогда как гнев разрушает *инь*» восходит к XII гл. трактата «Философы из Хуайнани» (*Хуайнань цзы* 淮南子) [Философы из Хуайнани..., 2004, с. 125].

<sup>24</sup> Согласно этому принципу, для раскрытия содержания и разъяснения категориального аппарата исследуемого сочинения могут использоваться другие письменные памятники, соответствующие определенным условиям: «являются синхронными или хронологически близкими к анализируемому тексту; принадлежат к той же субтрадиции, что и исследуемое сочинение; относятся к комментаторской традиции исследуемого сочинения» [Филонов, 2011, с. 531].

<sup>25</sup> Другие сочинения, входящие в комплект к «Сунь Буэр юань цзюнь фа юй» представлены в «Собрании работ по женской алхимии» (*Нюй дань хэ бянь* 女丹合編) Хэ Лунсяна [NDNB, 1991]. С краткой характеристикой данных источников можно познакомиться в нашей статье, см.: [Белая, 2016 а].